

consonni

Arantxa Urretabizkaia

La última casa



TRADUCCIÓN
Bego Montorio Uribarren

Apuntes para una
lectura colectiva

«Arantxa Urretabizkaia crea una protagonista compleja y, mediante una prosa sobria, teje una atrayente trama. Nos cuenta otra visión de la vejez, en la que cuestiona los clichés establecidos y actualiza nuestro imaginario».

—Amaia Alvarez Uria, *Argia*

«Arantxa Urretabizkaia reflexiona sobre la construcción de la identidad personal y generacional. La escritora reivindica una vida en la tercera edad alejada de los clichés». —Jon Kortazar y Jon Martin Etxebeste, *Babelia, El País*

«Azken etxea, La última casa, la última oportunidad de vivir en paz. El cronotopo en el que hacer las paces con su verdadero yo y la mujer que fue en el pasado, la única casa que sentirá como real y propia en toda su vida. Me pregunto si no será esa última casa su primera (verdadera) casa». —Nagore Fernandez, *Berria*

Antes de leer

SINOPSIS

La protagonista es una mujer en busca de su última casa, un refugio para el tramo final del camino. Una finca en Hendaya llama su atención y en ella centrará todo su empeño.

La suya no ha sido una vida común y tampoco lo serán los esfuerzos que habrá de realizar para hacerse con esa vivienda. Una andadura en la que, rodeada de vecinos que se espían mutuamente, fantasmas, amistades y decisiones del pasado se entremezclan con vivencias actuales.

Sin ser un thriller o una novela negra, en *La última casa* hay gestos que parecen salidos de una película de misterio -un cadáver, disfraces, pelucas, falsificadores, vecinos vigilantes- que ayudan a crear una atmósfera y un ambiente especiales y que añaden otros colores al relato.



IMAGEN DE CUBIERTA

Ana Penyas (Valencia, 1987) es una ilustradora y autora de cómic. Entre sus proyectos más destacados se encuentran los cómics *Estamos todas bien* y *Todo bajo el sol*.

TRADUCCIÓN

Bego Montorio Uribarren (Bilbao, 1959) ha dedicado su vida profesional a la traducción; además de trasladar al castellano diversas obras de la literatura vasca, traduce también al euskera desde el portugués, el francés y el gallego. Ha traducido también *Vínculos* de Antxiñe Mendizabal Aranburu.



LA ÚLTIMA CASA Arantxa Urretabizkaia

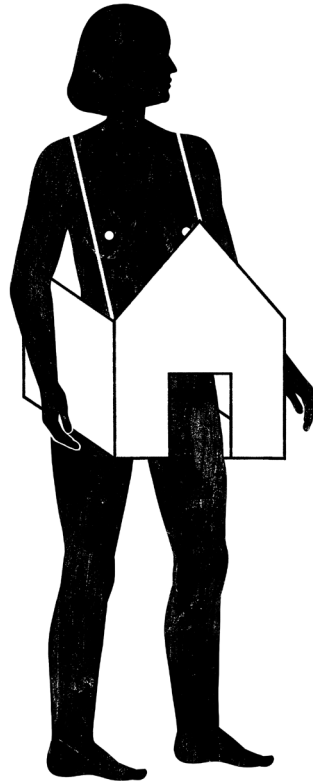
AUTORÍA

Arantxa Urretabizkaia Bejarano (1947) es licenciada en Historia y trabaja como periodista en diferentes medios, prensa escrita, radio y televisión. Su recorrido literario se ha desarrollado desde hace más de 50 años fundamentalmente en euskera. Ha publicado poesía y ensayo, pero la mayor parte de su trabajo literario se centra en la narrativa. Algunos de sus libros han sido traducidos a varios idiomas: castellano, inglés, alemán, italiano, ruso... Están traducidos al castellano los siguientes títulos: *¿Por qué, Panpox?* (Ediciones del Mall, 1986), *Saturno* (Alfaguara, 1989), *El cuaderno rojo* (TTartalo, 2002), *Las 3 Marías* (Erein, 2011), *Lecciones del camino* (Pamiela, 2018). El original en euskera de *La última casa* (consonni, 2024), titulado *Azken etxea* fue publicado por Pamiela en 2022 y en el mismo año ganó el premio Euskadi de Literatura en euskera. Es miembro de la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia.

IMPACTO Y ACOGIDA del libro y su autora

Azken etxea en euskera recibe el premio 111 Academia como mejor libro del año 2022, el premio Euskadi de literatura en euskera 2023 y en el suplemento Babelia lo considera el mejor libro escrito en euskera del año 2022.

Es por tanto un libro muy bien recibido tanto por crítica como por público de una autora muy reconocida por su trayectoria literaria y periodística. Y es una de las pocas mujeres miembro de Euskaltzaindia.



DESPUÉS DE LEER Fragmentos destacados

«Si hay algo que tiene claro respecto a su última casa es eso, que en su última vivienda no quiere goteras ni frío. Allí acabarán todas sus huidas». (Página 19)

«Justamente para eso quiere la casa de los pinos, para huir de ese pasado, enterrarlo, no para volver al punto de partida». (Página 26)

«Sin apenas esfuerzo, se imagina a sí misma en la galería, sentada en una mecedora, con una pequeña manta sobre las rodillas, el perro a su lado, esperando a que salga la luna, por fin sin preocupaciones, ni pasadas ni futuras». (Página 33)

«Y en aquel ático tan blanco y luminoso no había manera de que la muchacha se va sin darle un beso y su tío piensa que, como siempre, tendrá prisa, aún no ha aprendido a regalar el tiempo. Gajes de la juventud». (Página 36)

«Ya han acabado la sopa cuando la de pelo corto dice que no entiende esa ansia por alargar la vida, que el único objetivo sea sobrevivir, durar. Tras un momento de silencio, la pelirroja responde que sobrevivir es vivir, que quien desea sobrevivir desea vivir y que no tiene nada de malo, que ella misma quiere vivir mucho tiempo. Sin embargo, cuando la mujer de negro le pregunta para qué, no encuentra respuesta. Tras una larga pausa, contesta con voz orgullosa: para vivir, simplemente, para vivir». (Página 42)

«Quiere una casa blanca y luminosa, con el mejor de los tejados, calefacción por todas partes y un profundo tratamiento antipollas. Blanca, como un cuaderno sin estrenar, sin rastro del pasado». (Página 51)

«Sueña con el jardín, y la imagen permanece en su mente una vez despierta. Pronto se sentará en la galería y, desde allí, inmóvil como las plantas, el cuerpo inerte salvo los ojos, verá discurrir la vida, hasta que la propia muerte olvide que hay alguien mirando». (Página 57)

«Jóvenes que ascienden por la cuesta solos, en pareja o en grupo, y que a ella le parecen personas aún sin hacer, verdes, inmaduras. Es consciente de que cuando ella vivía en esas calles no se veía así, no se sentía fuera sino dentro de la vida, pero en este momento los jóvenes le parecen proyectos, promesas, pinturas aún sin concluir, borradores. ». (Página 62)

«El hombre no desea vivir en el pasado, pero no vive en el presente. No vive!». (Página 66)

«Le admira que su amiga, de su misma edad, sienta que tiene por delante una parte de su vida, mientras que ella está viviendo el final». (Página 123)

Cuestiones posibles para una conversación

Primero de todo, ¿qué os ha provocado la novela? Podemos comentarlo a turnos.

La autora sostiene que el modelo tradicional de envejecer ha desaparecido casi por completo y que tenemos que crear nuevos modelos y distintos relatos. ¿Crees que es uno de los objetivos en este libro? ¿Y cómo crees que retrata la juventud?

¿Cómo crees que se trata la vejez en la literatura? ¿Y en el caso concreto de la mujer? ¿Crees que suele ser una vejez llena de clichés? ¿Sueles leer sobre estas cuestiones?

No es una novela de misterio, pero sin duda es una novela misteriosa que te mantiene sin soltar la lectura de principio a fin. Los personajes principales por ejemplo no tienen nombre, la encapuchada, la pelirroja y el vigilante. Sin embargo los personajes secundarios, algunos de ellos, los que tienen nombre por ejemplo: Eugenia y Carlos. Solo hay un personaje con nombres y apellidos al final, la mujer de las tres A-es. ¿Qué sensación te produce esto? ¿Qué crees que quiere conseguir la autora con este recurso? ¿Qué papel juega la búsqueda de identidad propia en esta novela?

¿Qué opinas de ese triángulo formado entre estos tres personajes principales? ¿La encapuchada, la pelirroja y el vigilante? ¿Qué crees que representan? ¿Qué te parece su relación?

Hay otra serie de personajes secundarios muy interesantes. Carlos, la mujer de negro, el falsificador, el hombre en la residencia de ancianos, su hijo, la sobrina del vigilante... Ninguno de estos personajes tiene desperdicio. ¿Cuál te gusta especialmente? ¿Por qué?

Esa última casa parece ser el primer hogar de la pelirroja que quiere dejar de huir. ¿Por eso crees que es tan importante para ella? ¿Qué crees que el personaje quiere conseguir con esa casa de los pinos? ¿Por qué quiere dejar de huir y de qué? ¿Y qué crees que quiere contar la autora?

Paris, Burdeos, Hendaya, Buenos Aires, Santiago de Chile... son muchos los escenarios y son importantes en la novela. ¿Cuál es la relación emocional de la pelirroja con esos lugares?

El disfraz y la clandestinidad son herramientas habituales de la pelirroja y su entorno, incluso la política. Es un trasfondo en el que no se profundiza pero que se sugiere constantemente. La evolución incluso de la clandestinidad. Quién falsifica documentos de identidad hoy en día no es la izquierda. ¿Qué opinas de esta cuestión? ¿Cómo crees que se plantea y qué tiene que ver con la trama?

El bulto misterioso encontrado en la casa de los pinos es un punto de inflexión en la novela y en la trama ¿cuál es la relación con la pelirroja?

El estilo narrativo de Urretabizkaia es magnífico y salta de un personaje a otro con asombrosa destreza y nos introduce en sus pensamientos, deseos más íntimos. El libro está escrito sin embargo en tercera persona y eso no genera distancia con los personajes, al revés. ¿Qué te produce esta forma de adentrarnos en los personajes? ¿Qué destacarías de su escritura?



Producimos y editamos
cultura crítica
www.consonni.org